

**Посольство Держави Ізраїль в Україні
Ізраїльський культурний центр у м. Дніпропетровськ
Маріупольський державний університет
Факультет іноземних мов**

МОВА ТА КУЛЬТУРА ІЗРАЇЛЮ

Матеріали

II Всеукраїнського конкурсу

«Відкрий для себе Ізраїль»

(10 жовтня 2012 року)

Маріуполь - 2012

	Передмова	4
Бумбур Юлія	<i>The application of the cultural approach in the formation of the personality of the student in the Israel Educational and Cultural Centre of Mariupol State University.</i>	5
Гусева Анна	<i>Особливості організації навчання обдарованих дітей в Ізраїлі.</i>	7
Екзархо Ірина	<i>Схеми та формати літературної комунікації в романі Амоса Оза «Рими життя та смерті».</i>	25
Жаворонкова Дар'я	<i>Важливі аспекти вибору імені в Ізраїлі.</i>	42
Ізраїлова Наргіз	<i>Євреї – лауреати Нобелівської премії.</i>	45
Кирилова Марія	<i>Відкрита дистанційна освіта в Ізраїлі.</i>	63
Левченко Анастасія	<i>Техніки герменевтичного кола та розтягнення змісту при сприйнятті оповідань М. Зайчика</i>	71
Плінер Ольга	<i>Засоби масової інформації в Ізраїлі.</i>	98
Риба Ілона	<i>Об'єкти ЮНЕСКО на території Ізраїлю.</i>	115
Серга Юлія	<i>Кібуци – спроба будівництва комунізму в Ізраїлі.</i>	121
Сидоренко Нінель	<i>Комп'ютерне арго в івриті.</i>	140
Сидорченко Юлія	<i>Види письма в івриті.</i>	146
Спектор Вячеслав	<i>Художні риси героя-генія у романі Діни Рубіної «Біла голубка Кордови».</i>	148
Сукало Ірина	<i>Історія зародження державної мови Ізраїлю.</i>	172
Фер Юлія	<i>Шолом Алейхем – видатний письменник I половини XX століття.</i>	189
Штихорська Валентина	<i>Тема Катастрофи в романі Д. Гроссмана «Див. статтю «Кохання»».</i>	198
Спартесна Ілона Юрченко Марина		

ВИДЫ ПИСЬМА В ИВРИТЕ

Часто при чтении ивритского текста можно встретить одни и те же слова, написанные по-разному. Это происходит потому, что в иврите существуют 3 вида письма:

огласованное письмо – с огласовками. Например, слова מְאֵד, עָלִי, אֱלִי, אִמָּא, הִיָּתָה;

неогласованное письмо – без огласовок, слова которого по составу букв идентичны словам огласованного письма. Например, слова מֵאֵד, עֲלִי, אֵלִי, אִמָּא, הִיָּתָה;

полное письмо – без огласовок, но когда в дополнение к имеющемуся в словах огласованного текста буквам прибавляются также «матери чтения» - буквы «йод» и «вав» [1], передающие собой гласные звуки. Например, слова מְאוּד, עֲלִי, אֱלִי, אִמָּא, הִיָּתָה.

Полное письмо или письмо без огласовок было введено Академией языка иврит для того, чтобы облегчить чтение написанного при помощи него текста по сравнению с чтением неогласованного текста. В полном письме в качестве замены огласовок, среди прочего, добавились «матери чтения» «йод» и «вав», а также появились многие слова, написанные неогласованным письмом иначе, чем в полном после добавления к ним букв «йод» и «вав».

Стандартным способом письма в иврите является полное письмо, но в некоторых текстах, в основном, в книгах, принято в определённых словах использовать также неогласованное письмо:

в словах с местоимённым окончанием принадлежности первого лица, заканчивающихся на звук «-ай», вместо формы полного письма מֵאֵמְרִי, מִכְתָּבִי, מֵאֵמְרִי, עֲלִי, אֱלִי, בְּנִי, הוֹרִי, מֵאֵחָוְרִי, אֹהֲבֵי מִכְתָּבִי, מֵאֵמְרִי, עֲלִי, אֱלִי, בְּנִי, אֹהֲבֵי и т.д. пишут מֵאֵמְרִי, עֲלִי, אֱלִי, בְּנִי, הוֹרִי, מֵאֵחָוְרִי, אֹהֲבֵי и т.д., что соответствует форме неогласованного письма.

Вместо "אִמָּא" в полном письме пишут "אִמָּא" в форме неогласованного письма.

Вместо "הִיָּתָה" в полном письме пишут "הִיָּתָה" в форме неогласованного письма.

Вместо "הַכּוֹל" в полном письме пишут "הַכּוֹל" в форме неогласованного письма.

В соответствии с правилами иврита есть случаи, когда невозможно добавить «йод» и «вав» как в полном письме, так и в неогласованном письме, что приводит к определённой путанице. Неизвестно, когда надо добавить их по нормам полного письма, а когда нельзя добавить их согласно правилам иврита. Путаница возрастает также вследствие того, что наблюдается добавление «йод» и «вав» для облегчения чтения, например, "אִתּוֹ" вместо "אִתּוֹ" в полном и неогласованном письме, "פִּירְסָם" вместо "פִּירְסָם" в полном и неогласованном письме. Это добавление вообще связывается не с правилами полного письма, а отдаётся на усмотрение автора / редактора.

В каких случаях слова в неогласованном и полном письме пишутся одинаково и буквы «йод» и «вав» не добавляются [2]:

Данные правила могут помочь студенту, изучающему иврит, облегчить ориентацию в видах ивритского письма и дать ответы на возникающие вопросы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика современного иврита <http://gengo-chan.com/>
2. <http://www.articles.co.il> . עינת קדם. עריכה לשונית.